

И. Г. Константинова

**PROVERBI
ITALIANI E
RUSSI**

**РУССКИЕ
ПОСЛОВИЦЫ
И ПОГОВОРКИ
И ИХ
ИТАЛЬЯНСКИЕ
АНАЛОГИ**

ИЗДАТЕЛЬСТВО
КАРО
Санкт-Петербург

УДК 802.0
ББК 81.2 Ита-4
К65

Константинова И. Г.

К65 Русские пословицы и поговорки и их итальянские аналоги. — СПб.: КАРО, 2010. — 368 с.

ISBN 978-5-9925-0567-2.

Данный сборник, объединяющий более трех тысяч итальянских пословиц и поговорок, — необходимое практическое пособие для изучающих итальянский язык.

Пословицы расположены в алфавитном порядке ключевого слова, которое **выделено жирным шрифтом**. В параллель каждой итальянской пословице предлагается русская пословица или поговорка, **сходная или близкая по смыслу, по сути**, или же дается ее перевод, а в некоторых случаях и то, и другое.

В конце сборника приводятся более 300 наиболее известных русских пословиц и поговорок и их **прямые итальянские аналоги**.

УДК 802.0
ББК 81.2 Ита-4

Оптовая торговля:

<i>в Санкт-Петербурге:</i>	<i>в Москве:</i>
ул. Бронницкая, 44	ул. Краснобогатырская, 31
тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79	тел./факс: (495) 964-02-10, 964-08-46
e-mail: karo@peterstar.ru	e-mail: moscow@karo.net.ru

www.karo.spb.ru

© Константинова И. Г.,
составление, 2004

© КАРО, 2010

Все права защищены

ISBN 978-5-9925-0567-2

КЛАДЕЗЬ НАРОДНОЙ МУДРОСТИ

Многие тысячелетия человек сохранял и передавал свой жизненный опыт другим людям только устно — от человека к человеку, из поколения в поколение. Конечно, при этом не сохранялось никаких сведений о том, кто впервые высказал ту или иную мысль или сентенцию, как и неизвестно было, кто подхватит эти знания и как передаст их дальше.

Поскольку долгие века, пока не появилась письменность, народная мудрость — а именно она заключена в пословицах и поговорках — жила только в памяти народа, то и полагаться приходилось лишь на нее. А память, как известно, оказывается особенно хорошей, когда сочетается с образным представлением, с мнемоникой, с ассоциациями. Именно поэтому пословицы и поговорки отличаются такой яркостью образов, сравнений, параллелей. Весьма облегчали запомнить нужную мысль также повторы, аллитерации, ассонансы. В каждом языке, разумеется, свои собственные.

Некоторые филологи называют поговорки «ископаемыми мыслями», сохранившимися после изобретения письменности, книгопечатания и появления компьютера.

За многие столетия поговорки сложились в своего рода энциклопедию мудрости, отразив многовековой опыт человека в любой сфере жизни, в любой деятель-

ности — от психологии до философии, от социологии до политики, от медицины до ветеринарии, и, конечно, морали.

Наиболее частые темы поговорок — время, еда, удовольствия. И надо отметить, что отражают они, в основном, взгляды и наблюдательность низших слоев населения, прежде всего, крестьянства — широкого круга населения, менее образованного, но отнюдь не лишенного мудрости и смекалки.

Нет нужды доказывать и другое: поговорки как нельзя более верно передают характер народа, создавшего их, причем настолько верно, что по ним можно изучать его национальные особенности.

И вот что примечательно: во всех поговорках — в данном случае и у итальянцев, и у русских — всегда отражена глубокая привязанность человека к родной земле и семье. Столь же неизменно в них недоверие к суду и врачам, к сильным мира сего. Но, пожалуй, больше всего поговорок создано о женщинах, вот уж где поистине море наблюдений и сентенций.

О Боге поговорки почти всегда говорят с почтением, а о священниках чаще всего весьма нелестно.

В поговорках можно встретить практически все — размышления о животных и погоде, о деньгах и работе, о привычках и характере.

Поговорки, как известно, бывают самые разные: широко известные, какие у всех, что называется, на слуху и на языке, но бывают и странные, любопытные. Но все они вместе подводят к одному очень простому выводу: в конечном итоге жизнь у всех людей на земле проходит совершенно одинаково — человек рождается, живет и умирает.

В этом смысле особенно выразительна такая итальянская поговорка: *Tutti si nascono piangendo e nessuno*

tuore ridendo. Все рождаются с плачем, но никто не умирает, смеясь.

С течением времени одни поговорки отмирают, выходят из употребления или теряют свой первоначальный смысл, их место занимают новые, рожденные другими обычаями, нравами и традициями, что, однако, происходит теперь уже довольно редко.

Известный итальянский филолог Людовико Де Чезаре заметил:

«Подобно некоторым винам, чьим ароматом можно насладиться только там, где был выращен, собран и отжат виноград, из которого они сделаны, поговорки, перенесенные в другой климат, в другую страну или культуру, теряют свою первоначальную свежесть».

В правоте такого вывода нетрудно убедиться, познакомившись с этим сборником. Очень часто на итальянском языке поговорка звучит ярко, выразительно, образно, рифмованно и складно, а при буквальном переводе просто блекнет, вянет, словно цветок, на глазах... То же самое произойдет, если сделать перевод русских поговорок на итальянский, хотя есть немало случаев и полного совпадения «мысли».

Так или иначе, для изучающих итальянский язык, эта книга послужит не только подспорьем в занятиях и работе, но и просто доставит удовольствие, потому что это настоящий итальянский язык, причем разговорный, подлинная итальянская мудрость.

Сборник объединяет более трех тысяч итальянских пословиц и поговорок, расположенных в алфавитном порядке ключевого слова, которое **выделено жирным шрифтом** и потому легко определяется в любом разделе, на любой странице. В большинстве случаев оно оказывается ключевым и в русской части сборника.

Именно это ключевое слово позволяет легко найти пословицу на ту или иную тему. Например, если вам интересно, как выглядит итальянский аналог русской пословицы «Язык до Киева доведет», достаточно посмотреть ключевое слово **lingua**, и вы очень скоро увидите — «*Chi lingua ha a Roma va*».

В параллель каждой итальянской пословице приводится русская пословица или поговорка, сходная или близкая по смыслу, по сути, или же дается ее перевод; иногда таких «параллелей» несколько.

В конце сборника приводятся более 300 наиболее известных русских пословиц и поговорок и их **прямой итальянский аналог**.

И. Константинова

**PROVERBI
ITALIANI**

E RUSSI

PROVERBIO

Detto breve e spesso arguto, di origine popolare e molto diffuso, che contiene massime, norme, consigli fondati sull'esperienza: *raccolta di antichi proverbi; i proverbi sono la sapienza popolare; passare in proverbio ciou diventare un esempio tipico...*

(Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli. 1990.)

ПОСЛОВИЦА

Меткое, образное изречение, обобщающее различные явления жизни и имеющее обычно назидательный смысл: *Бабушка говорит языком преданий, сыплет пословицы, готовые сентенции старой мудрости. И. Гончаров. «Обрыв». Жили мы согласно и огень дружно, вполне оправдывая пословицу: в тесноте, да не в обиде. Б. Полевой. «Елка»*

ПОГОВОРКА

Общеизвестное выражение, обычно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, цельного предложения и не имеющее назидательного смысла: *Я вижу, вы из молодых, да ранний! (Он, вероятно, хотел этой не совсем уместной поговоркой выразить свое одобрение Нежданову за то, что тот недолго оставался в постели.)* Тургенев. «Ночь»

(Словарь русского языка. Академия наук. — М. Русский язык, 1983. Том 3.)

A

1. Chi dice **A** deve dire anche B.
Сказал А — говори и Б.
2. Fare dall'**A** alla Z.
Сделать от начала до конца.
3. Anche **abate** fu prima frate.
И аббат был сначала монахом.
4. I frati non inchinano all'**abate**, ma al mazzo delle sue chiavi.
Монахи кланяются не аббату, а связке его ключей.
5. Meglio **abate** che frate.
Лучше быть аббатом, чем монахом.
6. Ogni frate spera di diventare **abate**.
Каждый монах надеется стать аббатом.
7. Per l'oro, l'**abate** vende il convento.
За золото и аббат продаст свой монастырь.
8. Tale **abate**, tale monaci.
Каков поп, таков и приход.
9. Quando l'**abate** dorme, i frati si divertono.
Когда аббат спит, монахи развлекаются.
10. Chi troppo **abbaia**, empie il corpo di vento.
Шуму много, толку мало.
11. **Abbaiare** alla luna.
Лаять на луну, что с ветром спорить.

12. **Abbaia** coi cani ed ulula coi lupi.
С собаками лай, а с волками — вой.
13. Cane vecchio non **abbaia** invano.
Старая собака зря не лает.
14. Cane **abbaia** e bue pasce.
Собака лает, а вол пасется.
15. A chi ha **abbastanza**, non manca nulla.
Кто доволен тем, что имеет, тот все имеет.
16. Avere **abbastanza** è meglio che avere molto.
Лучше иметь достаточно, чем много.
17. Chi non ha mai **abbastanza** è sempre povero.
Кому всегда мало, тот вечно беден.
18. Molti hanno assai, ma nessuno ha **abbastanza**.
У многих бывает немало, но ни у кого не бывает достаточно.
19. A chi non può imparare l'**abbicì**, non si può dare in mano la Bibbia.
Кто не может выучить азбуку, тому нельзя давать в руки Библию.
20. Cominciare dall'**abbicì**.
Начать с азов.
21. L'**abbicì** non ha che un A e la nostra vita ne ha più di cento.
В азбуке только одна буква А, а в нашей жизни их сколько угодно.
22. Non sapere l'**abbicì**.
Не знать даже азов.

23. Meglio il suo **abbaruffato** che quel d'altri assettato.
Хоть плохонькое, да свое.
24. Meglio morire **Abele** che Caino.
Лучше быть жертвой, чем палачом.
25. L'**abito** non fa il monaco.
Не ряса делает монаха.
26. **Abbondanza** genera baldanza.
Изобилие порождает дерзость.
27. L'**abbondanza** del denaro rovina la gioventù.
Излишние деньги губят молодежь.
28. L'**abbondanza** genera fastidio.
Изобилие порождает скуку.
29. L'**abbondanza** non lascia dormire il ricco.
Изобилие не дает спать богачу.
30. Al mondo c'è sempre stato un **Abele** per soffrire e un Caino per tormentare.
В мире всегда были Авель, которому суждено страдать, и Каин, которому суждено мучить.
31. Ogni **Abele** ha il suo Caino.
У каждого Авеля свой Каин.
32. Anche il miglior falegname non può trarre schegge di betulla da un **abete**.
Даже самый лучший плотник не настрогает березовых щепок из ели.
33. L'**abete** che fa ombra crede di fare frutti.
Ель, дающая тень, думает, что приносит плоды.

34. Prima di spargere il seme di pino, sradica le radici dell'**abete**.
Прежде чем сажать семена сосны, выкорчуй корни ели.
35. Un **abete** non fa foresta.
Одна ель — не лесная чаща.
36. Il tempo e la morte mettono la scure anche negli **abeti** più robusti.
Время и смерть сражают даже самые крепкие ели.
37. Nei querceti non si tagliano **abeti**.
В дубраве не срубают ели.
38. Non in tutti gli **abeti** vive uno scoiattolo.
Не на каждой ели живет белка.
39. Gli **abiti** e gli uomini presto invecchiano.
Одежда и люди быстро стареют.
40. A ciascuno sta bene il proprio **abito**.
Каждому своя рубашка ближе.
41. Non vi fu mai bell'**abito** che non divenisse un cencio.
Не было еще такой красивой одежды, которая не превратилась бы в лохмотья.
42. **Abito** troppo portato e donna troppo vista vengono presto a noia.
Одежда, которую часто носят, и женщина, что все время на виду, быстро надоедают.

43. **Abito** lungo impaccia il corpo, ma la ricchezza impaccia l'anima.
Длинная одежда стесняет тело, а богатство — душу.
44. Anche i più begli **abiti** sono divorati dalle tarme.
И самую прекрасную одежду поедает моль.
45. Dall'**abito** si conosce l'uomo.
По одежде встречают.
46. Quale l'**abito**, tale l'uomo.
Какова одежда, таков и человек.
47. Gli **abiti** e costumi sono mutabili.
Одежды и обычаи переменчивы.
48. Gli **abiti** fanno la gente e i cenci fanno i pidocchi.
Одежда делает человека, в лохмотьях вши заводятся.
49. In **abiti** stretti e con la coscienza sporca non si muove.
В тесной одежде да с нечистой совестью далеко не уйдешь.
50. L'**abito** adorna uomo, ma non sempre l'uomo l'abito.
Одежда украшает человека, но человек одежде — не всегда.
51. L'**abito** e il riso manifestano l'uomo.
Одежда и смех выдают человека.
52. Un **abito** bianco non cancella un nome nero.
Белая одежда не меняет черное имя.

53. Le tarme rodono gli **abiti** e le preoccupazioni il cuore.
Моль губит одежду, а заботы — сердце.
54. Non si comprano buoni **abiti** in un cattivo mercato.
На плохом рынке хорошую одежду не купишь.
55. Non si può indossare **abito** prima che sia fatto.
Нельзя надеть одежду прежде, чем ее сошьют.
Не дели шкуру неубитого медведя.
56. Quali gli **abiti**, tali gli onori.
Какова одежда, таковы и почести.
57. Secondo l'**abito**, stendi la gamba.
По одежке протягивай ножки.
58. Si riceve l'uomo secondo l'**abito** e si accomiata secondo l'intelligenza.
По одежке встречают, по уму провожают.
59. Un **abito** senz'orlo, una dispensa senza prosciutto, un mercato senza merci, uno specchio senza cornice, un uomo senza denti, sono tutte cose che valgono poco.
Одежда без подрубки, кладовая без ветчины, рынок без товаров, зеркало без рамы, человек без зубов — все это мало чего стоит.
60. Un bell'**abito** è una lettera di raccomandazione.
Красивая одежда что рекомендательное письмо.

61. Un bell'**abito** si sciupa presto se si porta tutti i giorni.
Красивая одежда быстро изнашивается, если ее носят каждый день.
62. Davanti l'**abisso**, e dietro i denti di un lupo.
Впереди пропасть, а сзади волчья пасть.
63. Grande è la forza dell'**abitudine**.
Велика силы привычки.
64. L'**abitudine** è una seconda natura.
Привычка — вторая натура.
65. La roba va, l'**abitudine** resta.
Вещи уходят, привычка остается.
66. L'**abuso** delle ricchezze è peggiore della mancanza di esse.
Лучше не иметь богатства, чем злоупотреблять им.
67. Non dimenticare gli antichi usi, bensì gli antichi **abusi**.
Не забывай старые обычаи, как и старые злоупотребления.
68. **Accada** quello che deve e vada il mondo a rotoli.
Пусть будет, что будет, и пусть весь мир летит вверх тормашками.
69. **Accade** anche che un ebreo inganni l'altro.
Бывает так, что один еврей обманет другого.

70. **Accade** facilmente che una nuvola nasconda il sole.
Бывает порой, что и одна туча закрывает солнце.
71. **Accade** in un'ora, quello che non avviene in mille anni.
Случается иной раз и такое, чего не было и тысячу лет.
72. **Accade** spesso quello che non ci si aspetta.
Бывает нередко и такое, чего никак не ждешь.
73. **Accade** quello che Dio vuole.
Бывает то, что Богу угодно.
74. Nulla **accade** che Dio non lo veda.
Ничего не бывает, чего бы Господь не видел.
75. Nulla è così nuovo che non sia già **accaduto**.
Нет ничего нового, что не случилось бы прежде. Ничто не ново под луной.
76. Presto **accade** quello di qui dobbiamo poi pentirci lentamente.
Быстро случается то, о чем потом долго сожалеем.
77. Quello che ci **accade** di bene lo scriviamo sulla sabbia e quello che ci accade di male lo scriviamo sulla roccia.
Хорошее, что бывает с нами, записываем на песке, а плохое — высекаем в камне.

78. **Accarezza** un cane e ti sporcherà le vesti.
Приласкай собаку, и она испачкает тебе одежду.
79. Chi t'**accarezza** più di quel che suole, o ti ha ingannato o ingannar ti vuole.
Если кто ласков с тобой более обыкновения, значит, обманул тебя или собирается обмануть.
80. **Accendigli** tutte le dieci dita come candele, e troverai sempre per lui buio pesto.
Хоть все десять пальцев своих зажги, словно свечи, а он все равно недоволен.
81. L'**acciaio** si rompe e il ferro si piega.
Сталь ломается, а железо куется. Дуб ломится, былинка гнется.
82. Dove l'**accidia** attecchisce ogni cosa deperisce.
К чему нерадивость прилепится, все погибает.
83. Quando l'**accidia** entra in una casa le travi cadono da sé.
Как входит в дом нерадивость, балки сами с потолка падают.
84. Benedette le **acciuغه**!
Отруби голову — болеть не будет. Хорошо тому, у кого головы нет.
85. Tra noi si **accomoda** sempre.
Свои люди — сочтемся.
86. Meglio un magro **accordo** che una grassa sentenza.
Худой мир лучше доброй ссоры.

87. Guardati da **aceto** di vin dolce.
В тихом омуте черти водятся.
88. Prima d'esser **aceto** fui vino.
Был когда-то и уксус вином.
89. Fuggire **l'acqua** sotto le grondaie.
Попасть из огня да в полымя.
90. Gettare via **l'acqua** sporca col bambino dentro.
Вместе с водой выплеснуть и ребенка.
91. **L'acqua** che non ha sfogo, stagna.
Под лежащий камень вода не течет.
92. **Acque** chete sono cattive.
В тихом омуте черти водятся.
93. **L'acqua** corre alla borana (o alla china).
Все в мире идет своим чередом.
94. **L'acqua** cheta vermini mena.
В стоячей воде заводятся черви. Ленъ — мать всех пороков.
95. **L'acqua** che corre non porta veleno.
Проточная вода не тухнет.
96. **L'acqua** corre, e il sangue tira.
Родная кровь притягивает.
97. **L'acqua** che devi bere guarda di non intorpidirla.
Не плюй в колодец — пригодится воды напиться.
98. **L'acqua** fa marcire i pali.
Вода мельницы ломает.

99. Le **acque** s'intorpidano.
Запахло порохом.
100. L'**acqua** lava e il sole asciuga.
Вода вымоет, солнце высушит. Все проходит,
все образуется.
101. L'**acqua** del mare non lava.
Много в море воды, да она соленая.
102. L'**acqua** passata non macina più.
Прошлого не воротишь. Что было, то сплыло.
Что прошло, то быллем поросло.
103. L'**acqua** e il popolo non si può tenere.
Наводнение и гнев народа не сдержать.
104. L'**acqua** scava la roccia.
Вода и камень точит. Терпение и труд все перетрут.
105. L'**acqua** ma non tempesta.
Все хорошо в меру.
106. L'**acqua** torbida non fa specchio.
Мутная вода зеркала не заменит.
107. L'**acqua** va al mare.
Деньги — к деньгам.
108. Bevi l'**acqua** come il bue, e il vino come il re.
Воду пей, как бык, а вино — как король. Пей,
да знай меру.
109. Calunniare, calunniare che a tirare dell'**acqua** al muro, sempre se n'attacca.
Клевета, что уголь, — не обожжет, так замарают.

110. Cane scottato dall'**acqua** calda, ha paura della fredda.
Обжегшись на молоке, дуют на воду.
111. In cent'anni e centi mesi torna l'**acqua** ai suoi paesi.
Ничто не ново под луной. Все возвращается на круги своя.
112. Chi è portato giù dall'**acqua** s'attacca a' rasoi.
Утопающий хватается за соломинку.
113. Chi teme **acqua** e vento non si metta in mare.
Воды бояться — моряком не бывать. Волков бояться — в лес не ходить.
114. Chi va all'**acqua** si bagna, chi va al cavallo cade.
Коли в воду попал — будешь мокрым, на коня сел — так упал.
115. Chi vuol dell'**acqua** chiara vada alla fonte.
За чистой водой к роднику идти надо. Без труда не вынешь и рыбку из пруда.
116. E' sempre meglio l'**acqua** che va che l'acqua che sta.
Проточная вода всегда лучше стоячей.
117. S'intende l'**acqua**, ma non tempesta.
Хорошенького понемножку.
118. Non bisogna fidarsi dell'**acqua** morta.
В тихом омуте черти водятся.
119. Ogni **acqua** spegne il fuoco.
На пожаре всякая вода сгодится.

120. Ogni triste **acqua** cava la sete.
Пить захочешь — любую воду выпьешь.
121. Piccola **acqua** fa cessar gran vento.
От малого дождя большой ветер стихает.
122. Fare un buco nell'**acqua**.
Все равно, что сверлить дырку в воде.
123. Pestare **acqua** nel mortaio.
Толочь воду в ступе.
124. Tirare l'**acqua** al proprio mulino.
Лить воду на свою мельницу.
125. Quando l'**acqua** tocca il collo, tutti imparano a nuotare.
Как тонуть начнешь, так и плавать научишься.
126. Il mal **acquistato** se ne va in fumo.
Нечестно нажитое впрок не идет.
127. Chi sa **acquistare** e non custodire può ire a morire.
Кто умеет добывать, да не умеет беречь, тому впору в могилу лечь.
128. Il vecchio **Adamo** ritorna.
Горбатого могила исправит.
129. Tutti siamo figli di **Adamo** ed Eva.
Все мы дети Адама и Евы.
130. L'**adulatore** ha il miele in bocca e il fiele nel cuore.
У льстеца сладкие речи да черные мысли.
131. Chi non sa **adulare**, non sa regnare.
Кто не умеет льстить, не умеет править.

132. Gli **adulatori** sono gatti che davanti leccano e dietro graffiano.
Льстецы, что кошки: сначала лизут, а отвернешься — царапнут.
133. A chi è **afammato** ogni cibo è grato.
Голодный любой еде рад.
134. Non c'è **affanno** senza danno.
Нет забот без хлопот.
135. **Affogare** in un bicchier d'acqua.
И в стакане воды можно утонуть, если не так хлебнуть.
136. Chi tosto erra (o falla) a bell'**agio** si penta.
Поспешишь — людей насмешишь.
137. Ogni **agio** porta con se il suo disagio.
Нет веселья без похмелья.
138. Dove non si mette l'**ago** si mette la testa.
Горе тому, кто порядка не наводит в дому.
139. Piccolo **ago** scioglie stretto nodo.
И маленький крючок тугой узел распутает.
140. Si vuol altro che **ago** e refe.
Здесь иголкой и наперстком не отделаешься.
Здесь нужно что-то посолидней.
141. Chi dorme d'**agosto**, dorme a suo costo.
Время упустишь — урожай потеряешь.
142. Alla prima acqua d'**agosto** cade la mosca ma quella che rimane, morde come un cane.
При первом августовском дожде гибнут мухи, но та, что выживает, кусает, как собака.

143. **Aiutati** che ti aiuto. Chi s'aiuta, Dio l'aiuta.
Кто сам не плошает, тому бог помогает.
144. Meglio un **aiuto** che cinquanta consigli.
Любая помощь лучше пятидесяти советов.
Советчиков много, а помощников нет.
145. Chi davvero **aiutar** vuole, abbia fatti, non parole.
Кто в самом деле помочь желает, пусть дело
делает, а не болтает.
146. Ad **albero** caduto, dàgli, dàgli.
Споткнувшегося каждый толкнуть норовит.
На бедного Макара все шишки валятся.
147. **Albero** che non frutta, taglia, taglia.
Упавшее дерево рубят на дрова.
148. **Albero** spesso trapiantato, mai di frutti è caricato.
От перекаати-поля пользы мало.
149. Chi a buon **albero** s'appoggia, buon ombra lo
ricopre.
Надежная опора не подведет.
150. Al primo colpo non cade un **albero**.
Одним ударом дерево не срубишь.
151. Anche l'**albero** più grande fu all'inizio un **arbo-
scello**.
Даже самое высокое дерево было когда-то ма-
леньким деревцем.
152. Guardare gli **alberi** e non vedere la foresta.
За деревьями леса не увидеть.

153. Sopra l'**albero** caduto ognuno corre a far legna.
Упавшее дерево каждый спешит распилить на дрова.
154. Fatti le **ali** e poi vola.
Сначала сделай себе крылья, а потом уж лети.
155. Targare le **ali** a qualcuno.
Подсечь кому-нибудь крылья.
156. Non si può volar senz'**ali**.
Выше головы не прыгнешь.
157. L'**allegria** fa bello il viso.
Веселье красит.
158. L'**allegria** è di ogni male il rimedio universale.
Веселье любой беде помеха.
159. **Allora** si conosce il bene, quando si perde.
Что имеем — не храним, потерявши — плачем.
160. Chi mangia **aloè**, campa gli anni di Noè.
Кто настой алоэ пьет, тот до ста лет доживет.
161. Ad **altare** diroccato non s'accende la candela.
Снявши голову, по волосам не плачут.
162. Passare dall'**altare** alla polvere.
Спуститься с неба на землю.
163. Chi monta più **alto** che non deve, cade più basso che non crede.
Кто слишком высоко поднимается, слишком низко падает.

164. Quanto più **alto** è il monte, tanto più profonda la valle.
Чем выше гора, тем ниже долина.
165. Non fare agli **altri** quello che non vorresti fosse fatto a te.
Не делай другим того, чего не пожелал бы себе.
166. **Altro** è correre, altro è arrivare.
Одно дело бежать, другое — добежать.
167. **Altro** è tendere, altro è pigliare.
Одно дело хотеть, другое — мочь. Попытка — не пытка.
168. Chi d'**altri** è sospettoso, è di sé mai mendoso.
Кто других подозревает, сам нечист бывает.
169. Chi ruba per **altri** è impiccato per (o da) sé (o va alle forche da sé).
Кто крадет для других, сам себе виселицу готовит.
170. Chi ha dell'**amaro** in corpo, non può sputar dolce.
У кого горечь внутри, тому все горько.
171. **Amare** e non essere amato è tempo perso.
Любить и не быть любимым — только время терять.
172. Chi **ama** me, ama il mio cane.
Кто любит меня, любит и мою собаку.

173. Chi **ama** crede.
Кто любит — верит.
174. Chi **ama** il ver non vede.
Кто любит, правду не видит.
175. Chi **ama**, teme.
Кто любит — боится.
176. Non è vero **amore** quello che è senza timore.
Не настоящая та любовь, что страха не знает.
177. Se vuoi che ti **ami**, fa' che ti brami.
Хочешь, чтобы тебя любили, сделай так, чтоб
тебя желали.
178. Chi non **ama**, non ha cuore.
Кто не знает, что такое любовь, сердца не
имеет.
179. **Ambasciator** non porta pena.
Посланец вины не несет.
180. Anche l'**ambizione** è una fame.
Тщеславие — тот же голод.
181. L'**ambizione** non è mai sazia.
Тщеславие ненасытно.
182. L'**ambizione** è la radice della discordia.
Тщеславие — корень всех разногласий.
183. L'**ambizione** e l'ira fanno impazzire gli uomini.
Тщеславие и гнев сводят с ума.
184. L'**ambizione** e l'odio sono cattivi consiglieri.
Тщеславие и ненависть — плохие советчики.

185. L'**ambizione** e la vendetta muoiono sempre di fame.
Тщеславие и месть всегда голодны.
186. L'**ambizione** è come lo spazio: essa non ha limiti.
Тщеславие подобно космосу: у него нет пределов.
187. L'**ambizione** inebria al pari del vino.
Тщеславие опьяняет, как вино.
188. L'**ambizione** e il vino offuscano la ragione.
Тщеславие и вино туманят разум.
189. L'**ambizione** è nemica della ragione.
Тщеславие — враг разума.
190. La ragione non ha **ambizione**.
Разум не знает тщеславия.
191. Uomo **ambizioso**, uomo crudele.
Тщеславный человек — жестокий человек.
192. Grande **amicizia** genera grand'odio.
От любви до ненависти один шаг.
193. A voler che l'**amicizia** si mantenga, un panierino vada e uno venga.
Дружба требует поддержки.
194. **Amicizia** che cessa, non fu mai vera.
Дружба, которой приходит конец, никогда не была настоящей.
195. **Amicizia** e vino se non son vecchi non valgono un quattrino.
Дружба и вино, пока не постареют, не стоят и гроша.

196. **Amicizia** di grand'uomo e vino di fiasco, la mattina è buono e la sera è guasto.
Дружба великого человека и вино из фиаски хороши утром, а вечером жди беды от них.
197. **Amicizia** riconciliata è una piaga mal saldata.
Возобновленная дружба, что плохо зажившая рана.
198. Né **amicizia** riconciliata né pietanza ricucinata.
Возобновленная дружба, что разогретый суп.
199. **Amicizia** stretta dal vino non dura che da sera al mattino.
Дружба, согретая вином, длится лишь с вечера до утра.
200. Per fare un **amico** basta un bicchier di vino, per conservarlo è poca una botte.
Чтобы завязать дружбу, достаточно стакана вина, чтобы сохранить дружбу, мало бочки.
201. Patti chiari e **amicizia** lunga.
Счет дружбы не портит. Уговор дороже денег.
202. Le **amicizie** devono essere immortali e le inimicizie mortali.
Дружба должна быть вечной, а вражда — недолговечной.
203. **Amici**, oro e vino vecchio sono buoni per tutto.
Друзья, золото и старое вино всегда пригодятся.
204. Ama **amico** tuo col vizio suo.
Принимай друзей такими, какие они есть.

205. Gli **amici** degli amici sono amici nostri.
Друзья наших друзей — наши друзья.
206. **Amico** beneficato, nemico dichiarato.
Лучший способ нажать врага — сделать добро другу.
207. **L'amico** si vede nella necessità. Il buon **amico** nel mal si conosce.
Друзья познаются в беде.
208. **Amici** cari, patti chiari.
Дружба дружбой, а табачок врозь. Одно другому не мешает.
209. **Amico** mio, cortese, secondo l'entrate, fatti le spese.
По одежке протягивай ножки.
210. **Amici** alla scelta, e parenti come sono.
Друзей выбирают, родственников — нет.
211. **Amici** da starnuti, il più che te ne cavi è un «Dio t'aiuti!».
От плохих друзей помощи не жди.
212. **Amico** di ventura, molto briga e poco dura.
Новый друг ненадежен.
213. **Amico** e vino vogliono essere vecchi.
Друг и вино должны быть старыми.
214. Chi manca a un **amico**, ne perde cento.
Одному другу изменишь — сто потеряешь.

215. E' meglio perdere un **amico** che un bel tratto. Per un bel detto si perde un amico.
Ради красного словца не жалеют и родного отца.
216. Meglio un **amico** in piazza che cento once in tasca.
Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
217. Val più un **amico** che cento parenti.
Хороший друг лучше ста родственников.
218. **Amico** di tutti e di nessuno, è tutt'uno.
У кого много друзей, у того нет друга.
219. **Amico** di ognuno, amico di nessuno.
Если дружен со всеми, значит не дружен ни с кем.
220. Chi ha quattrini, ha **amici**.
У кого есть деньги, у того и друзья найдутся.
221. **Amici** molti avrai finché ricco sarai.
Всегда много друзей, пока денег полны карманы.
222. Chi cade in povertà, perde ogni **amico**.
Как обеднеешь, так друзей и растеряешь.
223. I veri **amici** sono come le mosche bianche.
Настоящие друзья столь же редки, как белые мухи.
224. L'oro si affina al fuoco e l'**amico** nelle sventure.
Золото очищается в огне, а друзья познаются в беде.
225. Nei pericoli si vede che d'**amico** ha vera fede.
В трудную минуту проверяется дружба.

226. Non c'è miglior specchio dell'**amico** vecchio.
Нет лучшего зеркала, чем старый друг.
227. Parla all'**amico** come se potesse diventare un nemico.
Говори с другом так, как если бы он мог стать твоим врагом.
228. Prima di scegliere l'**amico** bisogna averci mangiato il sale sette anni.
Чтобы узнать друга, с ним надо семь пудов соли съесть.
229. Trova un **amico** e troverai un tesoro, dice la Bibbia, e sono parole d'oro.
Найди друга, и обретешь сокровище, говорится в Библии, и это золотые слова.
230. Quel che non **ammazza** ingrassa.
Все полезно, что в рот полезло.
231. **Ammogliarsi** è un piacere che costa caro.
Женитьба — дорогое удовольствие.
232. Uomo **ammogliato**, uccello in gabbia.
Женатый человек, что птица в клетке.
233. **Amore** ha nome l'oste.
Вот так сказанул! Попал пальцем в лужу.
234. L'**amore** è cieco (e pazzo).
Любовь слепа. Любовь зла — полюбишь и козла.
235. **Amore** è cieco e vede da lontano.
Любовь слепа, а видит далеко.

236. L'**amore** è muto.
Любви не надо слов.
237. **Amor** fa amore e crudeltà fa sdegno.
Любовь рождает любовь, а гнев — жестокость.
Как аукнется, так и откликнется.
238. **Amor** di ganza fuoco di paglia.
Ранняя любовь недолговечна.
239. L'**amore**, l'inganno e il bisogno insegnan la retorica.
Нужда заставит — и слова найдутся.
240. **Amor** male impiegato, vien mal rimunerato.
Надо уметь любить, чтобы быть любимым.
241. **Amore** non conosce misura.
Любовь не знает меры.
242. L'**amore** non è bello se non è struzzicarello.
Милые бранятся — только тешатся.
243. **Amor** non ha sapienza, e l'ira non ha consiglio.
Любовь не слушает разума, а гнев — советов.
244. **Amore** non sente fatica.
Любовь не знает усталости.
245. **Amore** non si trova al mercato.
Настоящую любовь на рынке не купишь.
246. **Amore** e signoria non vogliono compagnia.
Любовь и власть не терпят соперников.
247. **Amor**, fuoco e tosse non si può celare.
Любви да кашля, как и огонь, от людей не скроешь. Шила в мешке не утаишь.

248. **Amor** vecchio non invecchia.
Старая любовь не ржавеет.
249. Nella guerra d'**amor** chi fugge vince.
В любовной войне побеждает тот, кто уходит.
250. Chi soffre per **amor** non sente pena.
Любовная ноша не тянет.
251. Chi si piglia d'**amore**, di rabbia si lascia.
От любви до ненависти один шаг.
252. Chi vuol l'**amor** celato, lo tenga bestemmiato.
Что любишь, не хвали.
253. Dov'è **amore** è timore.
Там где любовь, там и страх.
254. Fortunato in **amore**, sfortunato in giuoco.
Кто счастлив в любви, невезуч в игре.
255. Sfortunato in **amore**, fortunato in giuoco.
Кто несчастлив в любви, удачлив в игре.
256. Per **amore** non si sente dolore.
Для милого ничто не в труд.
257. Il prim'**amore** non si scorda mai.
Первая любовь долго помнится.
258. **Amore** di parentado, amore interessato.
Любовь родственников небескорыстна.
259. **Amore** non è senza amaro.
Любовь не бывает без горечи.
260. L'**amore** passa sette muri.
Любовь не знает преград.

261. Le ferite d'**amore** non le può sanare che chi le ha fatte.
Любовные раны может залечить лишь тот, кто нанес их.
262. **Amor** non va senza gelosia.
Нет любви без ревности.
263. Uomo zelante, uomo **amante**.
Ревнует — значит любит.
264. Ogni disuguaglianza, l'**amore** ugualia.
Любовь сглаживает все неравенства.
265. Quando la fame entra dalla porta, l'**amore** se ne va dalla finestra.
Когда голод появляется в дверях, любовь уходит через окно.
266. Meglio pane con **amore**, che gallina con dolore.
Лучше хлеб да любовь, чем богатый стол да с тоской.
267. Sdegno cresce **amore**.
Гнев усиливает любовь.
268. Senza Cerere e Vacco è **amor** debole e fiacco.
Без Цереры и Вакха любовь слаба и беспомощна.
269. Tutto vince **amore**.
Любовь все побеждает.
270. Se ne vanno gli **amori** e restano i dolori.
Проходит любовь, и остается лишь страдание.

271. E' come l'**ancora** che sta sempre nel mare e non impara mai a nuotare.
Он что якорь — всегда в море, а плавать так и не научился. Его учить — что с бороной по лесу ходить.
272. Chi non **va (andare)**, non vede e chi non prova, non crede.
Под лежащий камень вода не течет.
273. Chi **va (andare)** becca (o lecca) e chi sta (o sie-de) si secca.
Под лежащий камень вода не течет.
274. Chi vuol, **vada (andare)** e chi non vuol mandi.
Хочешь, чтобы хорошо было, делай сам.
275. O **va (andare)** o si spezza o si stronca!
Была, не была! Пропадать, так пропадать! Или пан, или пропал.
276. **Angelo** nella giovinezza, diavolo nella vecchiezza.
Ангел в молодости, дьявол в старости. Седина в бороду, а бес в ребро.
277. Anche il diavolo fu prima **angelo**.
И дьявол когда-то был ангелом.
278. Mandare qualcuno a cena con gli **angeli**.
Отправить кого-нибудь ужинать с ангелами.
Отправить на тот свет.
279. Fatti **angelo**, sei mangiato, fatti tigre, rispettato.
Слабых уничтожают, а сильных уважают.
Только стань овцой, а уж волки найдутся.

280. Ognuno è all'altro **angelo** o demonio.
Каждый для кого-то ангел, а для кого-то черт.
281. Il denaro fa dell'**angelo** un demonio
Деньги превращают ангела в дьявола.
282. Chi piglia l'**anguilla** per la coda e la donna per la parola, può dir che non tien niente.
Кто поймал угря за хвост или женщину на слове, тот ничего не поймал.
283. Come l'**anguilla** ha preso l'amo, bisogna che vada dov'è tirata.
Взялся за гуж — не говори, что не дюж.
284. Chi campra tutto l'**anno** vede tutte le feste.
Год проживешь, все праздники увидишь. Кто долго живет, многое видит.
285. Chi ha degli **anni**, ha dei malanni.
Старость — не радость.
286. Ogni **anno** che passa, passa il meglio.
Минует год, проходит и хорошее. Год от году не легче.
287. Ogni **anno** viene col suo affare.
Каждый год приносит свои заботы.
288. Di qui a cent'**anni** tanto varrà il lino quanto la stoppa.
Через сто лет и лен, и пакля будут в одной цене. Поживем — увидим.

289. **Anno** nevoso, anno fruttoso.
Снежная зима — жди хорошего урожая.
290. Molto più fanno gli **anni** che i libri.
Человека больше меняют годы, чем книги.
291. L'**apparenza** inganna.
Внешность обманчива.
292. Quel che si fa all'oscuro, **appare** al sole.
Что делается в темноте, всем видно при солнце. Шила в мешке не утаишь.
293. L'**appetito** è il miglior condimento.
Голод — лучшая приправа. Голод — лучший повар.
294. L'**appetito** vien mangiando.
Аппетит приходит во время еды.
295. **Aprile**, quando piove e quando ride.
Переменчивый, как апрель.
296. **Aprile** e maggio sono la chiave di tutto l'anno.
Апрель и май — ключи ко всему году.
297. Sant'**Antonio** s'innamorato del porco.
Святой Антоний, влюбленный в свинью.
Чушь, чепуха на постном масле.
298. Morta l'**ape**, non si succia più miele
От мертвой пчелы меду не получишь.
299. Non si può pigliare il miele senza le **api**.
Без пчелы меду не добудешь.

300. **Aquila** non piglia mosche.
Орел мух не ловит.
301. Non distinguere l'**aquile** dai moscherini.
Не отличать курицу от орла. Не видеть, не понимать разницы.
302. D'**aquila** non nasce colomba.
От орла голубь не родится.
303. Vecchiaia d'**aquila**, giovinezza d'allodola.
Старость, как у орла, молодость, как у жаворонка.
304. Non c'è **aratore** tanto buono che a volte non faccia il solco storto.
Человеку свойственно ошибаться. И на старуху бывает проруха.
305. Quanto più è vecchio l'**arcolaio**, meglio gira.
Старый конь борозды не портит.
306. Chi non **arde**, non incende.
Кто сам не горит, тот и других не зажжет.
307. Sull'**arena** semina chi sue speranze pone in cuor di femmina.
Пропадает, кто на женщин уповает.
308. Non si campa d'**aria**.
Одним воздухом сыт не будешь.
309. **Arrivare** a piatti lavati.
Явиться на готовенькое.
310. Le **armi** de' poltroni non tagliano né forano (o né bucano).
У труса и ружье не стреляет, и штык не ранит.

- 311. Arno** (o il fiume) non ingrossa dall'acqua chiara.
От трудов праведных не наживешь палат каменных.
- 312.** Chi non **s'arrischia** non acquista.
Риск — благородное дело. Кто смел, тот и съел.
- 313.** Chi prima **arriva** prima alloggia (o prima mangia).
Кто первым пришел, тот и поспел.
- 314.** Chi tardi **arriva** male alloggia.
Поздно пришел — только кости нашел.
- 315.** L'**arrosto**, più gli è unto, e meglio gira.
Кашу маслом не испортишь.
- 316.** Chi lo vuole al lessò e chi **arrosto**.
На вкус и цвет товарища нет.
- 317.** Meglio **aspettar** l'arrosto che (trovare) il diavolo nel catino.
Всякому овощу свое время. Опоздавшему — кости.
- 318.** Con **arte** e con ingegno s'acquista mezzo regno, con ingegno e con arte s'acquista l'altra parte.
Искусством и умом можно завоевать полцарства, а умом и искусством — другую половину. Умением и обманом можно век прожить.
- 319.** Chi ha **arte**, ha parte.
Ремесло мастера кормит.
- 320.** Chi non ha **arte**, non ha parte.
Кто ничего не умеет, ничего и не имеет.